

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 17 (1941)
Heft: 2

Rubrik: Die 11. Seite

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Paul gestand: «Emma, ich habe mich vergessen...»
Sagte Emma seufzend: «Das heißt, du hast mich vergessen!»

Lehrer: «Die mutmaßlichen Witterungsverhältnisse haben manchem Monat zu einem Beifall verholfen. Kann mir einer solche nennen?»

Es werden genannt: der schöne Mai, der stürmische März, der nasse April. Auch Peter meldet sich. «Nun, Peter?» fragt der Lehrer. «Der dumme August!»

Mark Twain war noch Junggeselle, da fragte ihn die Frau eines Kollegen: «Warum reisen Sie nicht? Es gibt doch so viel glückliche Ehen, und das müßte Sie locken!»

Der Humorist nickt: «Gewiß, verehrte Freundin, aber wissen Sie, in den glücklichen Ehen, die ich kenne, da sind die Frauen eben alle schon verheiratet.»

«Hat er tatsächlich gesagt, daß du ein Idiot seist?»

«Das gerade nicht, aber er sagte, was die Begabung anbetrifft, können wir einander die Hände reichen!»

«Für Sie möchte ich gern sterben.»
«Können Sie haben. Mein Mann kommt gleich nach Hause.»

Für die Nachwelt. Als Michelangelo die Büsten des Giuliano und des Lorenzo di Medici modelliert hatte, wurde die mangelnde Ähnlichkeit bekränzt. Selbstbewußt erwiderte der Künstler: «Wem wird das in zehn Jahrhunderten auffallen?»

Ein Seelchen. «Ich konnte drei Nächte lang nicht schlafen, meine Frau hatte einen solchen starken Husten.»

«Ich würde dann aber lieber mal zum Arzt gehen.»

«Das lohnt sich jetzt nicht mehr, ich verreise heute abend sowieso.»



— C'est un non-sens que d'acheter des meubles chers. Cette chambre à coucher, par exemple, n'a coûté que 400 francs. Si je vous avais dit 1000 francs, vous l'auriez également cru, n'est-ce pas?

— Peut-être bien, mais seulement si vous me l'avez dit par téléphone.

— Jetzt verlangt mi Brut vo m'r, ich soll's Rauche ufgäh und's Jasse und's Biertrinke, und uf's Chegle soll'i au verziehlt!

— Und du gisch alles uf?

— Nei — nume s'i gib i ufl!

— Ma fiancée voulait que je m'arrête de fumer, que je ne boive plus de bière et que je ne joue plus aux quilles.

— Et tu lui a tout sacrifié.

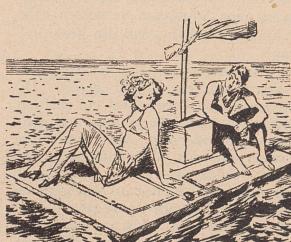
— Non, pas du tout, c'est elle que j'ai sacrifiée.



— Hier siehst du, Max, was passieren kann, wenn man immerfort die Finger in die Nase steckt!

— La leçon par l'exemple. — Tu vois ce qui arrive quand on se met tout le temps les doigts dans le nez.

Die Schiffbrüchigen — Les naufragés



«Ich möchte den Platz mit dir wechseln, Georges, aber ich fürchte, die Fische beobachten mich durchs Schlüsselloch!»

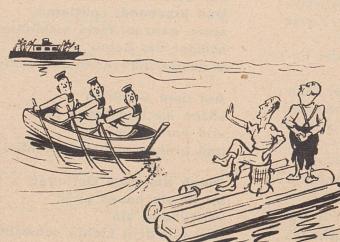
— Je voudrais changer de place avec vous, Georges. Je suis sûre que les poissons m'épient par le trou de la serrure.



— Na ja, ich will dir das Buch ausnahmsweise leihen, aber vergiß es nicht wieder zurückzugeben!

— Je te prête ce livre, mais n'oublie pas de me le rendre.

(Vert. Hem)



— Vielen Dank! Wir möchten warten, bis ein Luxusdampfer uns mitnimmt!

— Merci beaucoup, nous préférions attendre le passage du «Normandie».

(Smith Weekly)



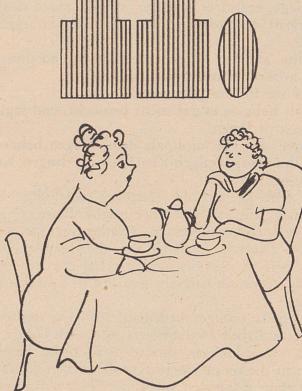
— Sie sollen nicht verzweifeln, Herr Balthazar, über kurz oder lang wird man uns auffinden!

— Das ist es ja gerade, was mich so traurig stimmt!

— Il ne faut pas rester assis sur cette caisse, Monsieur Balthazar. Tôt ou tard on nous trouvera!

— C'est bien ce qui me désole, Madame!

Die Seite



— Macht Ihre Tochter gute Fortschritte im Klavierspiel?

— O ja, gestern hat sich mein Mann zum ersten mal die Watte aus den Ohren genommen!

— Est-ce que votre fille fait des progrès en piano?

— Mais oui. Figurez-vous qu'hier mon mari a pour la première fois sorti la ouate qu'il se mettait dans les oreilles.



— Ein wunderlicher Doktor, sag' ich euch. Heute morgen meinte er, wir sähen aus wie Zwillinge!

— Mon docteur est un type épataant. Ce matin, il trouvait que bébé et moi, nous ressemblions comme jumeaux.

(Die Koralle)

— Le vieux maître interroge le fils à Claudio. Le gamin est à la retourne, il regarde la carte et:

— Voyons, à l'est de Reims, quelle ville voyez-vous encore?

— Il m'est interdit d'en dire le nom, Monsieur, mais je vous donnerais le numéro du secteur postal, si je le savais.